

Z. S. 9 v. 1 ny Melv.

Ad Procepm fidei d. m. 1776. 14

14.

L i v á n y L ő k.

Fejes.	"	"	Tisz. Ur.
Kucya.	"	"	Hajdú.
Tisztartó.	"	"	Másonk. zemély, a' fő Liványotkó
Rikkantó.	"	"	Kácsa
Sögor	"	"	Német.
Ördög.	"	"	Lakat.
Faret.	"	"	Fely.
Töbög.	"	"	Kerfkenő.
Topánka.	"	"	Dor, Pálinka.
Megtopánkaforot.	"	"	Meg rifegevény
Lüstölö	"	"	Lipa.
Szür Gondó.	"	"	Konvás.
Gaggi.	"	"	Acany.
Nagy Vir.	"	"	Sokaság a Vásárk.
Kis Vir.	"	"	Kevés ember a Vásárban
Livány	"	"	Tolvaj.
Pergo.	"	"	Kocsi.
Léves.	"	"	Pénz. Gyűjt.
Komnyik.	"	"	Or. Gazda.
Kút ember.	"	"	Hökör.
Mester	"	"	Idem
Kanaforia.	"	"	Makstófa.
Meg ruzárták.	"	"	Meg verték, meg csapták.
Rubi	"	"	Capás
Puczika	"	"	Ruha.
Jordan	"	"	Lidő.
Cafka	"	"	Kurva.
Dalét	"	"	Az Utra.
Hörökölni	"	"	Az emberket a Vásárk öfene forítani.

Nyálari


Nyalari.	"	"	"	Ab Uj Szivanyok közt leg jobb Sziva
Szuszogo.	"	"	"	Düfno.
Huksi	"	"	"	Vásár.
Goff.	"	"	"	Forént.
Vágván	"	"	"	Dicsak.
Éolrováj	"	"	"	Fires.
Cácsogo.	"	"	"	Hutya.
Hanzeroz	"	"	"	Tagard
Nebarduvaj	"	"	"	Ne kiálcsd lei.
Parás	"	"	"	Pénz Webb Enfény nélkül
Higyó a derelán	=	Tüszö	Pénz.	
Paribó	"	"	"	Mente.
Syertyárz	"	"	"	Vigyárz.
Felivó	"	"	"	Kalap.
Felrántó	"	"	"	Cizma
Cábra vato	"	"	"	Narrág.
Rajzolni	"	"	"	Copni.
Haprovás	"	"	"	Zür, Dolmány Handó.
Podroja.	"	"	"	Tanya, Gyöles, Váson.
Pengettyii	"	"	"	Webbe való óra.
Poszterit	"	"	"	Tömlög.
Kacnya	"	"	"	Botnya.
Füles	"	"	"	Ló.
Duga	"	"	"	Ökör.
Ébenyeg	"	"	"	Köjönyeg.
Lörös gyogy	"	"	"	Dunda.
Koronó.	"	"	"	Láda.
Lepnyka	"	"	"	Katona
olvasó.	"	"	"	Bilincs.

Bartha


Diarista " " " Pulyta.
 Danya " " " Lüd.
 Kaparó Vörös " Tyüb.
 Delivator " " " Diskeás, Tolvaj.
 Hájper " " " Siványok His Dirája.
 Kút " " " Zeb.
 Kúrnai " " " Zebböl Lopni.
 Nyafari nyelv. = " Sivány nyelv.
 Mindemari. " Kenyér.
 Profiterium, " Vármegye Kenyere.
 Puzra imnya " " Hitelb imnya.
 Tingueta " " Kurva.
 Plédezt " " Szalagy.
 Megkaraturálnar, " Meg Fognak
 Sok gvertya égut inai, " Sokan vigyáznak utámar
 Sogor Fel rándó. " Stibb.
 Sogor Lábra való. " Plugbra.
 Sogor Laptodás. " Nemet Kabát.
 Sankúrti " " Rowas ember.
 Peterfia " " Für ujjá

Hajdú kerület Districtus Hajdonicalis
Acta Judicialia Bírósági íratok
Processus Criminales
Anno: 1776–1778. Fasc. J–AA. Num.: 1–10.

Hajdú-Bihar Megyei Levéltár Hajdúböszörményi Fióklevéltára IV. A. 505/e.
7. csomó. 1776. Fasc. J. N^o. 14/17¹

(18b)²

ZSIVÁNY Nelv.
Ad processum Fisci An̄i 776³/8⁴
17

(17a)⁵

Zsivány Szók.⁶

Fejes	„	„	„	„	Tiszt Úr.
Kutya	„	„	„	„	Hajdú.
Tisztartó,	„	„	„	„	Második személy, a' Fő ZSiványokk ⁷
Rikkantó	„	„	„	„	Kácfa
Sógor	„	„	„	„	Német.
Ördög	„	„	„	„	Lakat.
Fazék	„	„	„	„	Fély.
Lobogo	„	„	„	„	Keszkenő.
Topánka	„	„	„	-	Bor, Pálinka.
Meg topánkáfodott =					Meg részegeedett.
Füftölő	„	„	„	-	Pipa.
Szúr hordő.	„	„	„	„	Kondás.

¹ A 14 a Czagány és társai ügyiratcsomó sorszáma az adott 1776. év alatt nyilvántartott ügyiratok között, a 17 a Czagány-ügy iratain belül a tizenhetedikre utal.

² Összehajtvá ez az oldal a címlap.

³ A 776 fölé van húzva.

⁴ Az 1776. május 29-én Czagány (Konyás) András és társai (Balás Mihály, Görög Sámuel, Csengeri István) ellen indított eljárás iratainak iktató száma.

⁵ A lap alján lévő ceruzával a levéltári feldolgozás során bejegyzett számozás az iratcsomót folyamatosan számozza. Ez az oldal egyébként az irat 1a oldala.

⁶ A szójegyzékben három egykorú kéz írása található. Az első készítette az utolsó két szópár kivételével a szójegyzéket, a második kéz néhány szót írt be, illetve húzott le a szövegben. Javításai beszúrások és ráírások voltak. A ráírás következtében a régi szöveg általában nehezen olvasható. Ezeket a ráírások helyeket félkövérrel szedve jelölöm. A harmadik kéz az utolsó szópárt jegyezte be a szójegyzékbe.

⁷ = ZSiványok közt

Gagy ⁸	„	„	„	„	Arany.
Nagy viz.			„	„	Sokaság a' Váár ⁹ .
Kis viz.			„	„	Kevés ember a Vásárban
ZSivány				„	Tolvaj.
Pergő ¹⁰	„	„	„	„	Kocfi.
Leves.	„	„	„	„	Pénz ezüft.
Komnyik	„	„	„	-	Or Gazda.
Rút ember			„	„	Hóhér.
Melster			„	„	Idem
Kanaforia			„	„	Akasztó fa.
Meg ruhízták. ¹¹			„	„	Meg verték, meg cfapták.
Ruhi	„	„	„	„	Csapás
Pucziha ¹²			„	„	Ruha.
Jordán			„	„	ZSiðó.
Czafka	„	„	„	„	Kurva.
Balék	„	„	„	-	Az Ura.
Kozákolni ¹³			„	„	Az emberek a Váár ¹⁴ öfzve szorítani.
(17b)					
Nyalavi.	„	„	„	„	Az Újj ZSivanyok közt leg jobb ZSivány
Szuszogo.	„	„	„	„	Disznó.
Kuksi	„	„	„	„	Vásár.
Czoff.	„	„	„	„	Forént.
Vágván	„	„	„	„	Bicfak.
Czoltováj	„	„	„	„	Fizess.
Csácsogó	„	„	„	„	Kutya.
Honterozð	„	„	„	„	Tagaðð.
Ne haduvaj	„	„	„	„	Ne kiálcsð ki.
Parás	„	„	„	„	Pénz ZSebb ¹⁵ Erszény nélkül
Kigyó a' ðerekán =					Tüszó Pénz.
Paribó	„	„	„	„	Mente.
Gyertyázz	„	„	„	„	Vigyázz.
Feltévő	„	„	„	-	Kalap.
Felrántó	„	„	„	„	Csizma

⁸ Eredetileg *Gaggi* volt beírva, de már az első kéz kijavította.

⁹ = Váárban

¹⁰ Az első kéz *Perge*-t írt, a második kéz írta át *Pergő*-re.

¹¹ Az első kéz írásával *Meg ruházták* volt, második kéz ráírással *Meg ruhízták*-ra javította.

¹² Az első kéz *Puczika*-nak írta, majd az utolsó előtti betűt a második kéz átírta *Puczih*a-ra.

Vö. TESz. *pacuha*.

¹³ Eredetileg *Kezákolni*-t írt az 1. kéz, majd ráírással a második kéz javította.

¹⁴ = Váárban.

¹⁵ = ZSebben.

	Fel huzó ¹⁶			
	Lábra való	„	„	Naðrág.
	Rajzolni	„	„	Lopni.
	Kapkodás	„	„	Szür, ðolmány. Kankó. ¹⁷
	Pozðorja.	„	„	Gatya, gyólcs, Vászón.
	Csengettyü	„	„	ZSebbe való Óra.
	Poszteriom ¹⁸	„	„	Tömlöcz.
	Kafznya ¹⁹	„	„	Szoknya.
	Füles	„	„	Ló.
	Buga	„	„	Ökör.
	Lebernyeg ²⁰	„	„	Köpönyeg.
	Szörös Gyapjas ²¹	„	„	Bunda.
	Koporfo.	„	„	Láða.
	Szleprifka ²²	„	„	Katona
	Olvasó.	„	„	Bilincs.
(18a)	Piarifta	„	„	Pulyka.
	Banya ²³	„	„	Lúd.
	Kaparó ²⁴ „	„	„	Tyúk.
	Delivator	„	„	Bicfkás, Tolvaj.
	Kájzer	„	„	ZSiványok Kis Birája.
	Kút	„	„	ZSeb.
	Kútazni	„	„	ZSebből Lopni.
	Nyalavi nyelv. =			ZSivány nyelv.
	Mindennapi	„	„	Kenyér.
	Profiterium	„	„	Vármegye Kenyere.
	Pufra innya	„	„	Hitelb ²⁵ innya.
	Szingyula ²⁶	„	„	Kurva.

¹⁶ Az alatta lévő lehúzott sor fölé a 2. kéz írta be.

¹⁷ A *Kankó* szót a 2. kéz jegyezte be.

¹⁸ Az 1. kéz eredetileg *Poszterom*-ot írt, majd ezt átírva, és a szóvégi *m*-et betoldva javított a 2. kéz.

¹⁹ Eredetileg talán *Kafznya* volt, és ezen javított a 2. kéz. Nehezen olvasható, leginkább *Kacšnya*-nak vagy *Kacznya*-nak látszik.

²⁰ Eredetileg *Letergeng* volt írva. Valószínűleg a második kéz javította.

²¹ A *Gyapjas* szót kisebb betűkkel a 2. kéz írta be, a *Szörös* lehúzása is tőle származik.

²² A *p* és *k* közötti rész olvasata átírás miatt bizonytalan. Az eredetit leginkább *Szleprilka*-nak lehet olvasni. A fölülírással talán *Szlepr(i)cska* lett belőle.

²³ Az első *a* fölött egy a szokásos ékezetnél jóval hosszabb, föltehetőleg nem ékezetnek szánt vonás van.

²⁴ A szó utána 2. kéz kisebb betűs, el nem olvasható beszúrása található (*??Va*; bizonyára a 'tyúk' egy másik megnevezése.

²⁵ = *Hitelbe*.

Plédez ²⁷	„	„	„ Szalagy.
Meg kapatuvalnak ²⁸			„ Meg fognak
Sok gyertya ég utánað			„ Sokan vigyáznak utánað
Sógor fel rántó	„	„	„ Stibll.
Sógor Lábra való	„	„	„ Plundra.
Sógor Kapkodás.			Német Kabát.
Dánkürti ²⁹			Ravaß ember.
Peterfia	-		Szúr ujj ³⁰

²⁶ Eredetileg *Szingula*, valószínűleg a 2. kéz javította, néhány vonallal módosítva a betűket.

²⁷ Eredetileg *Pléde*, a szóvégi z-t a 2. kéz toldotta hozzá.

²⁸ A második *a* betűt a 2. kéz húzta le.

²⁹ Ugyanebben a periratban (HBmL. HbFl. IV. A. 505/e. 7.) a 27. lapon majd több helyen is olvasható Katona István tolvaj ragadványneve („Dám Szür Pistának tsufolnak”). Talán valamilyen íráshiba révén összefügg a szójegyzék *Dánkürti* szavával.

³⁰ Az utolsó előtti sor a 2. kéz bejegyzése, az utolsó sor pedig egy harmadik kéztől származik.